

На правах рукописи

Ван Сяолинъ

**Параметры перевода произведений Мо Яня с китайского языка
на русский и английский языки**

Специальность 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва – 2025

Работа выполнена на кафедре иностранных языков филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

**Научный
руководитель:**

Бородина Мария Анатольевна, кандидат филологических наук (10.01.01), доцент кафедры иностранных языков филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

**Официальные
оппоненты:**

Лобанова Татьяна Николаевна, доктор филологических наук (10.02.19), профессор, профессор кафедры индоевропейских и восточных языков лингвистического факультета ФГАОУ ВО «Государственный университет просвещения»

Сидорова Наталья Анатольевна, доктор филологических наук (10.02.19), профессор, профессор кафедры английского языка (второго) ФГКВОУ ВО «Военный университет имени князя Александра Невского» МО РФ

Красикова Елизавета Александровна, кандидат филологических наук (5.9.6), доцент кафедры подготовки преподавателей редких языков Института иностранных языков имени Мориса Тореза ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет»

Защита диссертации состоится «14» ноября 2025 г. в 10.30 на заседании диссертационного совета ПДС 0500.006 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» по адресу: 117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10 к. 2, ауд. 535.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научно информационном библиотечном центре (Научной библиотеке) ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» по адресу: 117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.6.

Объявление о защите и автореферат размещены на сайтах <http://vak.ed.gov.ru> и <https://www.rudn.ru/science/dissovet/dissertacionnye-sovety/pds-0500006>

Автореферат разослан «__» _____ 2025 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета ПДС 0500.006
кандидат филологических наук, доцент

С.С. Микова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Настоящее диссертационное исследование посвящено комплексному лингвистическо-переводческому анализу русских и английских переводов произведений Мо Яня, выявлению основных параметров перевода романов китайского писателя.

В мировом научном сообществе можно выделить небольшое число сравнительных исследований, посвященных анализу переведенных и оригинальных текстов Мо Яня. В силу необходимости владения китайским языком, высокого уровня понимания оригинального текста и особенностей языка оригинала, практически все подобные исследования обычно проводят китайские ученые. К результатам такого рода исследований относятся «Сравнительное исследование перевода культурных образов в русском и английском переводах «Страны вина» Мо Яня» Чжао Шаньшаня, «Как зарубежные переводчики представляют Мо Яня: сравнительное исследование английского и русского переводов «Большая грудь, широкий зад» Ли Наня и т.д., которые посвящены сравнению переводов культурных элементов, без систематического анализа фонологии, словообразования, синтаксиса, сегментации и прагматики, которые будучи лингвистическими факторами должны учитываться при принятии различных переводческих стратегий. Включение литературных произведений Мо Яня в контекст лингвистики и переводоведения позволяет получить более систематическое понимание выбора различных переводческих стратегий в русском и английском переводах.

Актуальность диссертационного исследования заключается в следующем:

- 1) Уникальность китайской языковой системы и ее влияние художественный текст

Китайский язык, в отличие от индоевропейских, опирается на иероглифическую письменность, тоны, отсутствие грамматических времен и широкое использование контекстуальной семантики. Эти особенности формируют специфическую поэтику, где значение слова зависит от графической структуры иероглифа, фонетических оттенков (тонов) и культурных аллюзий. Например, игра с иероглифами в романах Мо Яня (например, их графическая схожесть или фонетические паронимы) создает многослойные смыслы, недоступные прямому переводу. Анализ фонетических и словообразовательных механизмов позволяет выявить, как переводчики компенсируют утрату таких эффектов в русском и английском языках, где отсутствуют тоны и иероглифическая система.

- 2) Пробел в научных исследованиях

В мировом научном корпусе исследований, посвященных сравнительному анализу переведенных и оригинальных текстов Мо Яня, можно выделить небольшое число работ. В силу необходимости владения китайским языком,

высокого уровня понимания оригинального текста и особенностей языка оригинала, практически все подобные исследования обычно проводят китайские ученые. К таким исследованиям можно отнести «Сравнительное исследование перевода культурных образов в русском и английском переводах романа «Страна вина» Мо Яня» Чжао Шаньшаня [赵姗姗, 2015], сравнительное исследование английского и русского переводов «Большая грудь, широкий зад» Ли Наня [李楠, 2020], другие ученые занимаются сравнением переводов культурных элементов без систематического анализа фонологии, словообразования, синтаксиса, сегментации и прагматики, которые, как лингвистические факторы, являются важными при определении причин принятия различных переводческих стратегий. Отсутствие сравнительных работ по русским и английским переводам романов Мо Яня, акцент на тематике отдельных произведений требует дополнительных исследований в рамках лингвистики и переводоведения. С 2012 года творчество Мо Яня стало символом проникновения китайской литературы в мировое пространство. Такие аспекты, как синтаксический параллелизм, специфика ненормативной лексики или ритмический рисунок китайской прозы, требуют глубокого сравнительного анализа. В частности, китайский язык допускает опускание подлежащего в предложении, что создает эффект «плавающего повествования», в то время как в русском и английском структура предложения требует четкой субъект-предикатной связи. Исследование таких синтаксических различий поможет понять, как сохраняется или трансформируется авторский стиль в переводах.

3) Переводческие стратегии и культурная интерпретация

Лексические и словообразовательные различия между китайским и европейскими языками заставляют переводчиков выбирать между адаптацией текста под целевую культуру и сохранением «чуждости» оригинала. Например, использование диалектных выражений или фольклорных форм в творчестве Мо Яня требует решения: воспроизводить их через просторечия целевого языка или оставлять в оригинальной форме с пояснениями. Анализ таких стратегий на примере русских и английских переводов позволит выявить, как лингвистическая специфика влияет на восприятие социальной критики и исторической памяти в текстах писателя.

Целью исследования заключается в сопоставлении художественных переводов китайских оригинальных текстов на английский и русский языки в фонетическом, лексическом, словообразовательном и синтаксическом аспектах, чтобы выявить параметры художественного перевода и основные стратегии адаптации текста.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

1. Изучить специфику художественного текста Мо Яня, его ключевых лингвистических характеристик и роли языковой личности писателя в контексте современных лингвистических подходов.
2. Выявить особенности процесса перевода как диалога между автором и переводчиком, с акцентом на формирование языковой личности

переводчика и ее влияние на интерпретацию оригинала.

3. Выполнить сравнительный анализ русских и английских переводов текстов китайского писателя, обобщить принятые используемые переводческие стратегии и их эффекты с лингвистической точки зрения.
4. Исследовать трансформации китайского текста через призму фонетических особенностей (тоны, ритмический рисунок и рифмование), лексической насыщенности (диалекты, просторечия, сленг и т.д.), словообразовательных различий и синтаксических конструкций (параллелизм, эллипс).

Объектом исследования являются русские и английские переводы 6 (шести) романов Мо Яня.

Предметом исследования являются параметры перевода шести романов Мо Яня с китайского языка на русский и английский через призму фонетических, лексических, словообразовательных и синтаксических различий.

Материалами исследования послужили оригинальные тексты произведений Мо Яня на китайском языке, всего 6 романов: «红高粱家族», «酒国», «丰乳肥臀», «生死疲劳», «檀香刑», «蛙»; их переводы на английском языке, выполненные Х. Голдблаттом: «Red Sorghum», «Big Breasts and Wide Hips», «The Republic of Wine», «Sandalwood Death», «Life and Death Are Wearing Me Out», «Frog»; а также переводы произведений Мо Яня на русском языке: «Большая грудь, широкий зад», «Лягушки», «Страна вина», «Устал рождаться и умирать», «Смерть пахнет сандалом», переведенные И. Егоровом и «Красный Гаолян», переведенный Н. Власовой.

Выбор **методов исследования** обусловлен задачами исследования: от анализа структуры текста до оценки культурной адаптации перевода. Комбинация компонентного, сопоставительного и интерпретационного подходов обеспечивает комплексное изучение лингвистических аспектов перевода, сохраняя фокус на специфике китайского языка и его взаимодействии с европейскими системами.

Для выявления ключевых лингвистических характеристик художественного текста (фонологических, семантических, синтаксических) использовался компонентный анализ, позволяющий разложить текст на элементы и выявить их функциональную роль. Например, анализ тональной системы китайского языка, графической структуры иероглифов и их влияния на поэтику текста. Сравнительно-описательный метод применялся для сопоставления этих особенностей с европейскими литературными традициями, что помогло контекстуализировать языковую личность Мо Яня в рамках современной лингвистики.

Для изучения процесса перевода как межкультурного диалога использовался анализ стратегий перевода, что позволило выявить, как личность переводчика интерпретирует авторский стиль. Интерпретационный метод фокусировался на субъективных решениях переводчика, например, на выборе между передачей культурных коннотаций или созданием аналогов в целевом

языке, что помогло понять, как языковая личность переводчика влияет на восприятие оригинала.

Сравнительно-сопоставительный метод позволил выявить различия между оригиналами и переводами, а также обобщить типичные стратегии (например, передача диалектов через просторечия в русском или идиоматические конструкции в английском). Переводческая критика использовалась для оценки эффектов этих стратегий: насколько они сохраняют авторский стиль или адаптируют его под целевую культуру. Например, анализ перевода ненормативной лексики в романе «Большая грудь, широкий зад» демонстрирует, как разные языковые системы решают проблему эмоциональной выразительности.

Для изучения фонетических особенностей (тоны, ритм) применяется фонетический анализ, который сравнивает китайский язык с интонационными системами русского и английского. Лексический анализ фокусируется на сохранении диалектов, просторечий и культурных реалий, а синтаксический – на трансформации конструкций (например, эллипса или параллелизма). Корпусный метод позволяет количественно оценить частоту использования определенных стратегий в разных переводах (например, замена идиом на аналоги или их объяснение).

Степень научной разработанности темы незначительна. Проблематика китайской литературы и, в частности, творчество Мо Яня исследуется в трудах Д.К. Кинкли (Jeffrey C. Kinkley), Ван Цихун (王继红), Гао Юй (高玉), Гэн Цян (耿强), Динь Фань (丁帆), Дун Гоцзюнь (董国俊), Дун Цзянь (董健), Ван Бинбинь (王彬彬), Жэнь Сюэлян (任学良), Ли Шуанчжи (李双志), Сун Мэйхуа (宋美华), А.В. Игнатенко и т.д.

Теоретическую базу исследования составили труды российских, китайских и ученых американских и европейских стран в области лингвистики и переводоведения.

- Теория художественного перевода и лингвистический перевод: Р.Дж. Абдрахманова, Д. Балком, В.В. Виноградов, В.С. Виноградов, С.И. Влахов, С.П. Флорин, Г.Р. Гачечиладзе, Г. Голдблатт, Г. Йегер, Т.А. Казакова, К.Д. Кэтфорд, В.А. Лукин, Л.Н. Лунькова, Р.К. Миньяр-Белоручев, Н.Ю. Нелюбова, П.С. Фомина, Л.А. Новиков, А.А. Попович, В.Н. Прохорова, А.В. Федорова, Е.Н. Малюга, М.И. Киосе и т.д.

- Теория переводоведения и методы перевода: И.С. Алексеева, Л.С. Бархударов, В.М. Бельдиян, Е.В. Демина, Ван Дунфэн (王东风), Л. Венути, Г.А. Витренко, Н.Л. Галеева, Н.К. Гарбовский, Д.Б. Гудков, М.О. Гузикова, П.Ю. Фофанова, О.В. Кафискина, В.Н. Комиссаров, Г.П. Коновалова, Д.В. Приймачук, Л.К. Латышев, Т.В. Ларченко, И. Левый, О.А. Леонтович, Ж. Мунэн, Ю. Найд (Nida E.A.), Я.И. Рецкер, В.В. Сдобников, Фэн Ихань (封一函), М.Я. Цвиллинг, О.Н. Чарыкова, О.С. Чеснокова и т.д.

- Лингвистические теории и исследования: Г.А. Вейхман, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Ж.П. Вине, Ж. Дарбельне (Vinai J.P. et Darbelnet J.), И.Р.

Гальперин, А.И. Горшков, О. Джесперсен (Jespersen O.), В.Б. Касевич, Ли Гуонань (李国南), Ли Жунсун (李荣嵩), М.В. Ломоносов, Лю Шусинь (刘叔新), Люй Шусян (吕叔湘), Д. Мукаровский (Mukarovsky J.), Сунь Гоцзин (孙国靖), Сюй Тунцян (徐通锵), Е Цзяшэн (叶蜚声), З.Я. Тураева, У Чжанькунь (武占坤), Ван Цинь (王勤), Чжан Цзин (张静), Н.А. Ахренова, М.И. Киосе, Т.В. Ларина, Л.В. Моисеенко, Д.С. Скнуев и т.д.

- Лингвистический анализ художественного текста: Л.Г. Бабенко, Бао Сяоин, Е.А. Гончарова, О.С. Чеснокова, Е.Н. Малюга, В.Н. Денисенко, Л.Н. Лунькова, М.Л. Новикова, Н.Л. Чулкина, М.А. Бородин, А.В. Игнатенко и т.д.

- Культурология и антропология: А.А. Белик, М.Т. Инге, С.Г. Тер-Минасова, Б.В. Томашевский, С.А. Аскольдов, М.А. Бредис, Я.А. Волкова, В.В. Воробьева, Е.И. Зиновьева, Ю.Н. Караулов, Т.В. Ларина, Д.С. Лихачев, О.В. Ломакина, Н.Ю. Нелюбова, В.П. Нерознак, М.Л. Новикова, Г.Г. Слышкин, Ю.С. Степанов, В.Н. Телия, В.М. Шаклеин, С.С. Микова и т.д.

В данном диссертационном исследовании применяется несколько ключевых теорий перевода, позволивших систематизировать методологию анализа и обеспечить комплексный подход к изучению переводов произведений Мо Яня. Теория динамической эквивалентности Ю. Найды, которая в рамках функционального подхода к переводу, предполагает, что перевод должен не просто механически воспроизводить формальные элементы оригинала, но и обеспечивать адекватное восприятие текста рецепторами иной культуры. В контексте настоящего исследования теория динамической эквивалентности применялась для анализа передачи культурно-специфических элементов и сопоставления переводческих решений в русских и английских версиях с точки зрения их функционального соответствия оригиналу.

Лингвистическая теория перевода В. Н. Комиссарова, в рамках которой перевод рассматривается как лингвистически обусловленный процесс, требующий учета системных различий между языками. В исследовании использовались следующие аспекты, как классификация переводческих трансформаций, принципы эквивалентности, и прагматическая адаптация, что позволяет выявить закономерности в передаче авторского идиостиля Мо Яня, включая его склонность к гротеску, полифонии и эксперименту с нарративными формами.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в том, что впервые предпринят комплексный анализ параметров перевода китайской художественной прозы через призму лингвистических различий, что заполняет пробел в мировой научной практике. В отличие от существующих исследований, сосредоточенных на культурных аллюзиях и общих стратегиях адаптации, данная диссертационная работа предлагает методологический инструментарий для анализа фонетических особенностей (передача тонов, ритма, рифмования слов и их влияние на эмоциональную окраску текста), лексических трансформаций (изучение сохранения или замены диалектов, просторечий, сленга и культурных реалий), словообразовательных механизмов (анализ компенсации утраты

графической и семантической многозначности иероглифов в переводах) и синтаксических конструкций (трансформация частей предложения, реорганизация синтагмы, изменение порядка слов и т.д.) в китайском с их воспроизведением в русском и английском языках.

Положения, выносимые на защиту:

1. Художественные тексты Мо Яня представляют отражение его языковой личности, выраженной через особенности индивидуального стиля, образную систему и философско-эстетические взгляды автора. В ходе исследования установлено, что творчество Мо Яня характеризуется глубокими этнокультурными корнями, неповторимым образным языком, наполненным символизмом, метафоричностью и национальной китайской спецификой. Это позволяет утверждать, что художественный язык Мо Яня выступает важным инструментом познания и выражения китайской ментальности, исторического опыта народа и современного состояния общества.

2. Языковая личность переводчика играет ключевую роль в процессе перевода произведений с китайского языка на русский и английский языки. Перевод произведений Мо Яня – это не техническая трансформация, а диалог между двумя языковыми личностями. Русские переводчики демонстрируют мастерство в воспроизведении музыкальности текста, английские – в упрощении сложных конструкций без потери смысла. Итоговый перевод становится результатом взаимодействия двух творческих личностей, где каждый вносит свой вклад в процесс создания художественного произведения.

3. При передаче особенностей фонетики (тоны, ритмический рисунок и рифмование слов) с китайского языка на русский и английский переводчики адаптируют оригинальную структуру путем воссоздания образа средствами родного языка. Перевод звукоподражания (ономатопеи) осуществляется разными способами: в русских переводах преобладают смысловые аналоги звуков, тогда как в английских версиях часто сохраняются прямые звуковые соответствия. Китайские редупликаты (повторы), имеющие особую синтаксическую структуру, практически невозможно сохранить при переводе на русский и английский, однако повторы допустимы там, где важно подчеркнуть многократность действия, звука или состояния. Сложные производные слова переводятся различными методами: русские переводы предпочитают буквализм и замену понятий, а английские допускают свободные интерпретации наряду с заменой и прямым переводом.

4. Анализ синтаксических расхождений показывает неизбежность лексических преобразований, изменения типов предложений, перестройки структуры синтагм и переустройства порядка слов в русских и английских переводах произведений с китайского языка. Такие преобразования происходят значительно чаще именно в англоязычных переводах. Передача культурных компонентов также отличается в зависимости от принимающего языка: при переводе на английский доминирует стратегия адаптации и натурализации, включая частое использование замен и свободных трактовок реалий, тогда как в

русских переводах предпочтение отдается стратегии сохранения экзотизмов, сопровождающейся комментариями и интерпретативными пояснениями.

Теоретическая значимость диссертационного исследования состоит в том, что проводится комплексный анализ параметров перевода произведений Мо Яня через фонетические, лексические, словообразовательные и синтаксические различия, в результате чего происходит углубление понимания лингвистических механизмов перевода. Раскрыты особенности трансформации китайской языковой системы в европейские языки. В рамках фонетики произведен анализ потери тональности и ритмической структуры оригинала, а также выявлены стратегии компенсации через аллитерацию (русский) и неологизмы (английский). С точки зрения лексических особенностей, обобщены закономерности адаптации культурно-специфических элементов (например, замена «духа предков» на славянские аналоги в русском или добавление сносок в английском). Показано, как морфологическая свобода китайского языка (например, составные слова типа «苦命» - «горькая судьба») требует создания метафорических эквивалентов в переводах («bitter-fated» в английском). На уровне синтаксиса выявлены различия в обработке многоуровневых конструкций: русские переводчики сохраняют плотность текста через перестановку слов, английские – упрощают структуру, что влияет на восприятие нарративной сложности.

Проведено сравнение трех языков (китайский – тоновый, изолирующий; русский – флективный, синтетический; английский – аналитический), что позволило выявить преимущества русского языка в передаче ритма и звуковой плотности текста благодаря гибкой системе ударений и богатой фонетике, а также ограничения английского языка в воспроизведении тональной игры слов и сложных синтаксических конструкций, что требует творческой компенсации.

Практическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты могут применяться в учебном процессе вузов, готовящих специалистов в области перевода и востоковедения. Разработаны рекомендации по применению переводческих стратегий, позволяющих сохранить языковую личность Мо Яня при переводе на русский и английский языки через четыре основных параметра (фонетика, лексика, словообразование и синтаксис).

Обоснованность и достоверность полученных результатов обусловлена использованием авторитетной теоретической базы, которую составили труды российских, китайских, американских и европейских ученых, многообразием методов исследования.

Рабочая гипотеза исследования состоит в предположении, что лингвистический анализ фонетических, лексических, словообразовательных и синтаксических особенностей китайского языка в сочетании с адаптацией переводческих стратегий позволяет сохранить уникальную языковую личность Мо Яня и культурную специфику его произведений при переводе на русский и английский языки, обеспечивая баланс между точностью передачи оригинала и читаемостью в целевой культуре.

Апробация результатов диссертационного исследования. Основные положения диссертационного исследования были обсуждены и одобрены на заседании кафедры иностранных языков филологического факультета Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы. Результаты проведенного исследования отражены в научных докладах, представленных автором на следующих конференциях: VIII Международной научной конференции «Русская литература XX–XXI веков как единый процесс (Проблемы теории и методологии изучения)» (РУДН, 2023); Научно-практической конференции «Расширяя границы» (РУДН им. П. Лумумбы, Москва, 2023); Международной научно-практической конференции «Литература в современном мире: текст, контекст, интертекст» (РУДН им. П. Лумумбы, Москва, 2023); Международной научно-практической конференции VI Фирсовские чтения «Современные языки и культуры: вариативность, функции, идеологии в когнитивном аспекте» (Москва, 19–21 октября 2023 года); Научной конференции «Фольклорная и литературная сказка: традиция и современность» (РУДН, 2024); Международной конференции «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения» (РУДН им. П. Лумумбы, Москва, 2024); III Международной научно-практической конференции «Мультиязычность в образовательном пространстве: теория и практика» (Москва, РГСУ, 17.04.2025).

Результаты диссертации отражены в 5 научных публикациях, 4 – в научных журналах, входящих в Перечень рецензируемых научных изданий Высшей аттестационной комиссии Министерства образования и науки Российской Федерации, 1 – в научных журналах, входящих в Российский индекс научного цитирования.

Личный вклад автора является определяющим и заключается в непосредственном участии на всех этапах исследования, начиная с постановки цели и задач исследования и их реализации, проведения самостоятельного анализа, составления картотеки, до отражения результатов в научных публикациях и докладах, а также положениях, выносимых на защиту.

Соответствие диссертации паспорту научной специальности. Научные положения диссертации соответствуют паспорту специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Структура и содержание диссертации обусловлены кругом исследуемых проблем и отвечают поставленным цели, задачам, объекту и предмету исследования. Диссертационное исследование состоит из Введения, двух глав, последовательно раскрывающих понятие, сущность и особенности исследуемых проблем, а также Заключения, Списка литературы и Приложений.

Библиография составляет 280 источников. Общий объем работы – 316 страница печатного текста.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во Введении обосновывается актуальность проблематики исследования, определяются цель и задачи, методология, объект и предмет исследования; устанавливается степень научной разработанности темы; раскрывается теоретическая основа; определяется научная новизна исследования; формулируются основные положения, выносимые на защиту и гипотеза; раскрывается теоретическая и практическая значимость проведенного исследования; обозначается обоснованность и достоверность, а также апробация результатов исследования; указывается личный вклад автора при написании диссертационного исследования и соответствие паспорту специальности 5.9.8 «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика»; раскрывается структура и содержание диссертационного исследования.

В первой главе «Теоретические основы перевода художественного текста и особенности произведений Мо Яня» систематизируются и определяются основные термины и понятия, составившие теоретическую базу диссертации, раскрываются теоретические основы перевода художественного текста, выявляются важные аспекты, влияющие на конечный результат процесса перевода, рассмотрен художественный перевод как средство культурной коммуникации.

Художественный перевод является творческим процессом взаимодействия двух языковых личностей: автора оригинального текста (Мо Яня) и переводчика (русскоговорящего или англоговорящего). Последний, будучи посредником, несет ответственность за адаптацию содержания и формы произведения таким образом, чтобы оно сохранило свое значение и эмоциональную силу в новой языковой среде. Художественный текст существенно отличается от прочих типов письменного материала наличием глубокой образности, сложной структуры повествования, множественности смыслов и эмоциональной окраски. Для успешного перевода важно не только воспроизводить фабулу, но и сохранять всю совокупность семантических, культурных и стилистических особенностей исходного текста.

Творческая индивидуальность Мо Яня определяется рядом факторов, обусловленных культурно-историческим наследием Китая, личным опытом писателя и его отношением к миру. Среди ключевых аспектов, характеризующих его тексты, выделяются следующие: символизм, эмоциональная насыщенность, особенности ритма и структуры произведения. Изображение простых сельских сцен становится символом глубинных процессов в обществе и личной судьбе героев. Тексты Мо Яня наполнены мощными эмоциями, переданными через сильные образы и контрастные ситуации. Нарратив выстроен таким образом, что читатель ощущает динамичность происходящих событий, напряженность конфликта и значимость каждого элемента.

Особенностью творческих работ Мо Яня является тесная связь традиционной китайской культуры с современной техникой письма. Несмотря на принадлежность к направлению «деревенская литература», писатель использует богатейший арсенал художественной выразительности, включающий гиперболизацию, гротеск, магический реализм и фольклорные мотивы. Все это придает его произведениям особую самобытность и отличает их от аналогичных произведений западного мира.

Творчество Мо Яня сочетает глубокое знание народных традиций и новаторские эксперименты с языком. Например, характерные диалекты, жаргонные выражения и особые грамматические конструкции придают особый колорит его романам и рассказам. Благодаря этому возникает уникальное ощущение непосредственного контакта с миром китайских крестьян, персонажей из провинциальных городов и селений.

Однако этот элемент оказывает серьезное влияние на качество перевода. Читателю, незнакомому с этими деталями, сложно представить себе мир и атмосферу, изображенную Мо Янем. Именно поэтому переводчику приходится решать сложную задачу: сохранить богатство и оригинальность авторских решений, одновременно сделав произведение понятным и привлекательным для зарубежного читателя. Мо Янь сознательно вводит необычное соединение жанров, стилей и мотивов, создавая новый синтез традиционного и современного искусства. Яркость, драматизм и глубина изложения характерны практически для всех его романов («Красный гаолян», «Большая грудь, широкий зад» и т.д.). Эти произведения заслуженно стали классикой современной китайской литературы, завоевав международное признание.

Процесс перевода художественного текста – это не просто задача точного соответствия словам оригинала, но сложная миссия воссоздания целостного образа, передаваемого текстом. Здесь важное значение приобретает личное понимание переводчиком сущности произведения, его способность проникнуть в глубины авторского замысла и грамотно адаптировать материал к особенностям другой культуры.

Для качественного перевода важны многие составляющие, в частности: глубокое знание оригинальной культуры и её исторического контекста, понимание индивидуальной стилистической палитры писателя, умение передавать эмоции и настроения посредством языка перевода, способность интегрировать новые смыслы и оттенки значения в рамках нового языкового пространства.

Важнейшим условием успешного перевода является учет национальных особенностей восприятия и ценностных ориентиров обеих сторон — как народа Китая, так и народов стран, на языки которых осуществляется перевод. Если же переводчик недостаточно чувствителен к данным факторам, возникают искажения, способные значительно изменить впечатление от прочитанного. При переводе произведений Мо Яня ключевую роль играют выбор адекватных эквивалентов для местных реалий, употребление подходящей терминологии и

сохранение стилистических приёмов, обеспечивающих точность передачи идей и эмоций. Только обладая широким спектром профессиональных компетенций и глубоких знаний культурных кодов, переводчик способен полноценно воплотить намерения автора.

Первая глава подробно рассмотрела специфику творчества Мо Яня и сложности, возникающие при переводе его произведений на другие языки. Были выделены важнейшие критерии оценки качества перевода, необходимые для полноценного воплощения идей автора. Процесс перевода рассматривается как диалог двух языковых личностей, каждая из которых привносит свою уникальную составляющую в создание итогового продукта.

Особый акцент сделан на роли переводчика как активного участника межкультурного обмена, принимающего решения относительно выбора оптимальной стратегии перевода. Эффективность данной деятельности зависит от целого комплекса условий, включая уровень профессиональной подготовки, наличие критического осознания культурных различий и готовность идти на творческие риски ради достижения наилучшего результата.

Во второй главе «Анализ и сопоставление английских и русских переводов художественных текстов Мо Яня» были рассмотрены особенности переводов произведений Мо Яня на основе фонетических различий и синтаксических, особенностей словообразования китайского языка, а также семантическая натурализация и адаптация, применяемая переводчиками при трансформации оригинального китайского текста.

Художественные произведения Мо Яня отличаются уникальной языковой личностью, которая проявляется в сочетании поэтической музыкальности, нарративной импровизации и глубокой связи между формой и содержанием. Его стиль строится на свободной синтаксической организации, насыщенности звукоподражательными элементами и использовании культурно-специфических лексических единиц. Перевод китайских романов на русский и английский языки становится не просто технической задачей, но творческим диалогом между авторской языковой личностью и индивидуальностью переводчика, выступающего посредником между культурами.

Ключевой чертой стиля Мо Яня является ритмичность и музыкальность текста, обусловленные слоговой структурой китайского языка. Каждый иероглиф-слог имеет фиксированное произношение и семантическую нагрузку, создавая эффект «поэтического пулемета» - плотного, почти устного повествования. Например, звукоподражательные слова вроде 噼 啪 (pī pā) («треск огня») усиливают сенсорную насыщенность текста, вплетаясь в атмосферу сельских пейзажей или социальных конфликтов. Такие элементы формируют авторскую фонетическую индивидуальность, где звук становится частью художественного замысла.

Особое значение имеет использование параллелизмов, повторов и внутренних рифм, усиливающих эмоциональную выразительность оригинального текста, в котором грамматические нормы уступают место ритму,

напоминающему устную традицию. Эта стилистическая свобода становится вызовом для переводчика, которому нужно передать не только смысл, но и авторскую интонацию.

При переводе на русский язык переводчик получает преимущество благодаря богатой фонетической системе и гибкому ударению. Русский язык позволяет воспроизвести музыкальность с помощью аллитерации, ассонанса и игры ударений, что делает перевод близким к авторскому стилю. В английском переводе задача усложняется из-за ограниченного числа гласных звуков и сложных правил ударения. Звукоподражания вроде *crackle* («трещать») теряют многогранность оригинала, вынуждая переводчика искать компромиссы. Здесь проявляется творческая индивидуальность переводчика, например, Х. Голдблатт использует неологизмы или переосмысливает структуру предложения, чтобы сохранить динамику повествования.

Мо Янь активно использует многоуровневые синтаксические конструкции, в которых одна часть предложения относится сразу к нескольким. Например, предложение может содержать одновременно причину, следствие и описание эмоций без явных союзов. Такая структура, типичная для китайского языка, в европейских языках требует реорганизации. Русские переводчики решают эту задачу с помощью деления на части или изменения порядка слов, сохраняя при этом авторскую плотность. Английские переводчики, напротив, часто прибегают к расширению синтаксиса, добавляя уточняющие элементы или переходя на простые предложения, чтобы облегчить восприятие.

Китайская лексика Мо Яня насыщена культурно-специфическими элементами: от бытовых реалий (например, названий блюд или сельскохозяйственных инструментов) до религиозных и фольклорных аллюзий. Переводчики сталкиваются с дилеммой: передавать оригинальную форму или адаптировать ее под целевую культуру. В результате исследования, было выявлено, что русские переводчики чаще используют метод подстановки: например, китайское понятие «дух предков» может быть интерпретировано через славянские аналоги, чтобы читатель ощутил культурный контекст. Английские переводчики склонны к объяснительным стратегиям: например, Х. Голдблатт добавляет сноски для пояснения религиозных символов, сохраняя их оригинальную форму.

При переводе сленга и идиом русские переводчики нередко ослабляют разговорный оттенок, заменяя его нейтральными эквивалентами. Английские переводчики, напротив, стремятся сохранить стилистическую окраску, подбирая аналоги из субкультуры.

Мо Янь часто использует сложные слова, состоящие из нескольких морфем, каждая из которых несет отдельный смысл. Например, слово «苦命» (*kǔmìng*) — буквально «горькая судьба» — требует передачи не только значения, но и эмоциональной окраски. Русские переводчики предпочитают описательный метод («обреченный на страдания»), тогда как английские используют композитные конструкции («*bitter-fated*»), чтобы сохранить метафоричность.

При переводе названий растений, животных или географических объектов переводчики выбирают между транслитерацией (для точности) и эквивалентами (для понимания). Например, китайский цветок «木兰花» (mùlánhuā) может быть переведен как «магнолия» на английском или «деревянная орхидея» на русском, в зависимости от культурной узнаваемости.

Религиозные элементы требуют осторожности: в случае конфликта культурных кодов переводчики прибегают к упрощению или замене. Например, буддийские концепции в английском переводе интерпретируются через христианские аллюзии, чтобы сохранить духовный контекст.

Перевод произведений Мо Яня – это не механическая трансформация, а творческий диалог между двумя языковыми личностями. Авторская стилистика, основанная на ритме, звуковой плотности и культурной семантике, сталкивается с индивидуальным подходом переводчика, который решает, как сохранить авторский голос, адаптируя его к нормам целевого языка. Русские переводчики демонстрируют мастерство в воспроизведении музыкальности текста, английские — в упрощении сложных конструкций без потери смысла. Итоговый перевод становится результатом взаимодействия двух творческих сознаний, где каждый вносит свой вклад в литературный процесс.

Более того, были предложены **Рекомендации по применению переводческих стратегий**, позволяющих сохранить языковую личность Мо Яня при переводе на русский и английский языки через четыре основных параметра (фонетика, лексика, словообразование и синтаксис).

Стратегии сохранения языковой личности Мо Яня при переводе через учет фонетических различий

Сохранение ритма и музыкальности текста в русских переводах достигается за счет использования ударений и порядка слов для воспроизведения ритмического рисунка оригинала (например, акцентирование ключевых слов в предложении для передачи эмоционального напряжения), а также сохранение параллелизмов и повторов, усиливающих эмоциональную выразительность. В английском варианте применение аллитерации и ассонанса для компенсации утраты тональности (например, в романе «Большая грудь, широкий зад» Х. Голдблатт использует звуковые повторы для передачи динамики сельской жизни), а также создание неологизмов, имитирующих звуковую плотность оригинала.

Передача звукоподражаний и авторских неологизмов осуществляется в русских переводах заменой звукоподражаний на глагольные формы, передающие действие («трещать», «звенеть»). В английских – через частичное сохранение оригинального звука через фонетические аналоги («crackle», «splash»).

Авторские неологизмы (например, «Wā, Wā» — звук лягушек) должны передаваться через использование транскрипции для передачи звукового эффекта или добавление пояснений в сносках или контексте для раскрытия скрытого смысла.

Стратегии сохранения языковой личности Мо Яня при переводе через учет словообразовательных различий

Языковая личность Мо Яня проявляется в стилистической свободе, использовании редупликации (повторения слов) и создании сложносоставных конструкций, отражающих культурную и эмоциональную насыщенность текста. Для сохранения этих особенностей при переводе на русский и английский языки выделены следующие стратегии:

Передача редупликации в переводах на русский язык должна осуществляться заменой редупликации на антонимические пары или градации, передающие контраст или нарастание эмоций, а также использование повторов в интонационном ключе (например, «кричал, кричал, пока не охрип») для имитации китайской нарративной плотности. При переводе на английский язык допустимо применение свободного перевода с акцентом на смысл, а не на структуру, введение ритмических повторов в диалогах для передачи устной традиции.

Перевод сложносоставных и производных слов на русский язык может осуществляться при помощи семантического перевода с сохранением метафоричности («苦命» → «обреченный на страдания») или пояснительного перевода для передачи скрытых культурных значений (например, добавление контекста в сносках или через описание). При переводе на английский язык применяются однословные эквиваленты для упрощения восприятия и композитные конструкции для сохранения метафоричности (например, «frog-song» вместо «лягушачья песня»).

Адаптация инфиксов и морфемных элементов на русский язык происходит за счет замены морфемных элементов на лексические аналоги или использование диалектизмов или архаизмов для передачи социального или исторического контекста. На английском языке возможно применение идиоматических выражений или фразовых глаголов для компенсации утраты морфемной гибкости (например, «to look down upon» вместо прямого перевода китайского суффикса пренебрежения).

Стратегии сохранения языковой личности Мо Яня при переводе через учет лексических различий

Языковая личность Мо Яня проявляется в богатстве лексики: региональных диалектах, насыщенных идиомах и различных культурно-специфических реалиях. Для сохранения этих особенностей при переводе на русский и английский языки выделены следующие стратегии.

Передача диалектов и сленга на русский язык производится при помощи использования эпитетов, гипербол и просторечных выражений с целью сохранения эмоциональной насыщенности и «грубости» оригинала. При трансформации на английский язык применим дословный перевод с акцентом на смысл, иногда с потерей стилистической окраски.

Перевод идиом и пословиц с целью сохранения культурных коннотаций на русский язык происходит при помощи описательного перевода с использованием повторов и выразительных слов для раскрытия скрытого смысла, в то время как

на английский – через дословный перевод с добавлением пояснений в сносках или контексте.

Адаптацию материальных реалий на русский язык необходимо проводить через транслитерацию с комментариями, а на английский – через дословный перевод с акцентом на точность, даже за счет потери культурной специфики.

Передача социально-культурных и религиозных реалий на русский язык должна производиться при помощи вольного перевода с добавлением для раскрытия скрытых смыслов или транслитерации с комментариями для ключевых понятий. При переводе на английский язык применяются опущение менее значимых культурных элементов для упрощения восприятия или буквальный перевод с дополнительным описанием.

Трансформация экоккультурных реалий на русский язык совершается при помощи калькирования для передачи оригинальной структуры или добавления поэтических описаний для сохранения ассоциаций с природой; на английский язык – через транслитерацию с объяснением или использование универсальных образов природы (например, «the river's song» вместо китайских аллюзий).

Стратегии сохранения языковой личности Мо Яня при переводе через учет синтаксических различий

Адаптация субъекта и предиката с сохранением динамики повествования на русском языке осуществляется за счет использования пассивных и безличных конструкций для сохранения авторской плотности текста (например, «Он был ошеломлен» вместо активной конструкции китайского) или перестановки слов и изменение залога для акцентирования ключевых смыслов. На английский язык трансформация происходит через сохранение активной конструкции с добавлением формальных субъектов («one», «it») или реорганизацией предложения (например, «He was struck» → «It struck him»), допустимо применение расширенных синтаксических структур (деепричастные обороты, инфинитивные группы) для передачи многогранности действия.

Преобразование предикативной части с сохранением экспрессивности оригинала достигается на русском языке при помощи трансформации глаголов в обстоятельственные или объектные конструкции с сохранением семантики, а на английском – через использование словообразовательных возможностей для передачи действия через существительные или прилагательные (например, «to spread» → «spreading» в деепричастной форме).

Перестройка сложных и бессоюзных предложений на русский язык производится введением союзов для ясности («и», «потому что») или разбиением на отдельные предложения с сохранением эмоциональной выразительности, допустима замена причинных союзов на временные или результативные (например, «потому что» → «когда» или «и поэтому»). На английском языке сохраняются бессоюзные конструкции с акцентом на интонацию и добавляются соединительные слова для передачи причинно-следственных связей.

Перегруппировка китайских синтагматических структур на русском и английском языках осуществляется посредством реорганизации

синтагматических цепочек по семантической логике (например, перестановка элементов для акцентирования ключевых слов).

В **Заключении** формулируются основные результаты проведенного исследования и намечаются дальнейшие перспективные направления научной работы.

Список использованной литературы содержит 280 источников.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:

а) в рецензируемых научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Министерства образования и науки Российской Федерации:

1. Бородина М.А., Ван Сяолин. Краткий обзор развития китайской авангардной литературы в XX веке // Современная наука: Актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки». 2024. Выпуск № 2-2. С.125-132. ISSN 2223-2982.
2. Ван Сяолин. Межкультурная адаптация при переводе художественной литературы // Когнитивные исследования языка. Серия «Современные языки и культуры: вариативность, функции, идеологии в когнитивном аспекте». 2024. Выпуск № 1 (57). с. 275-277. ISSN 2071-9639.
3. Бородина М.А., Ван С., Бурукина Т.Н. Применение метода перестановки определений в русских переводах литературных произведений Мо Яня / М.А. Бородина, С. Ван, Т.Н. Бурукина // Современное педагогическое образование. 2025. № 1. С. 259-263.
4. Ван С., Бородина М.А. Особенности перевода местоимений романов Мо Яня на английский и русский языки // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия "Гуманитарные науки". 2025. № 6. С. 184-178.

б) статьи, опубликованные в иных изданиях:

5. Ван Сяолин, Бородина М.А. Понятие «реалия» в русской и китайской лингвистиках: сравнительный анализ терминологии // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения: сборник материалов XI Международной научно-практической конференции. 17–18 апреля 2024 г. – Москва: РУДН, 2024. С. 317-319.

Ван Сяолин
(*Китай*)

Параметры перевода произведений Мо Яня с китайского языка на русский и английский языки

Диссертация представляет собой комплексный лингвистический анализ русских и английских переводов китайского писателя Мо Яня. Разработаны теоретические основы анализа перевода художественных текстов и литературных произведений, рассмотрено явление непереводимости и роль литературного перевода в межкультурной коммуникации. Представлены особенности и стиль творчества Мо Яня и история публикации русских и английских переводов его произведений в политическом, социальном, культурном и экономическом контекстах. Определены основные параметры перевода романов китайского писателя на иностранные языки (русский и английский), рассмотрены особенности русских и английских переводов романов Мо Яня с фонетической, словообразовательной, синтаксической и семантической точки зрения, выявлены различия в выбранных стратегиях перевода разными переводчиками, а также влияние приёмов перевода на восприятие читателей разных культурных фонов. Материалы и выводы исследования могут быть использованы в научных и практических целях при изучении распространения переведенной китайской литературы на Западе и в Европе, для понимания взаимодействия между стратегиями перевода и восприятием читателей, и улучшения общения с читателями других культурных фонов с помощью целесообразными способами перевода.

Wang Xiaolin
(*China*)

Parameters for translating Mo Yan's works from Chinese into Russian and English

The dissertation is a comprehensive linguistic analysis of the Russian and English translations of the Chinese writer Mo Yan. The theoretical foundations of the analysis of the translation of literary texts and literary works are developed, the phenomenon of untranslatability and the role of literary translation in intercultural communication are considered. The article presents the features and style of Mo Yan's work and the history of publication of Russian and English translations of his works in political, social, cultural and economic contexts. Russian and English translations of the Chinese writer's novels are defined, the features of Russian and English translations of Mo Yan's novels are considered from a phonetic, word-formation, syntactic and semantic point of view, differences in the chosen translation strategies by different translators are revealed, as well as the influence of translation techniques on the perception of readers of different cultural backgrounds. The materials and conclusions of the study can be used for scientific and practical purposes in studying the distribution of translated Chinese literature in the West and Europe, to understand the

interaction between translation strategies and readers' perceptions, and to improve communication with readers of other cultural backgrounds through appropriate translation methods.